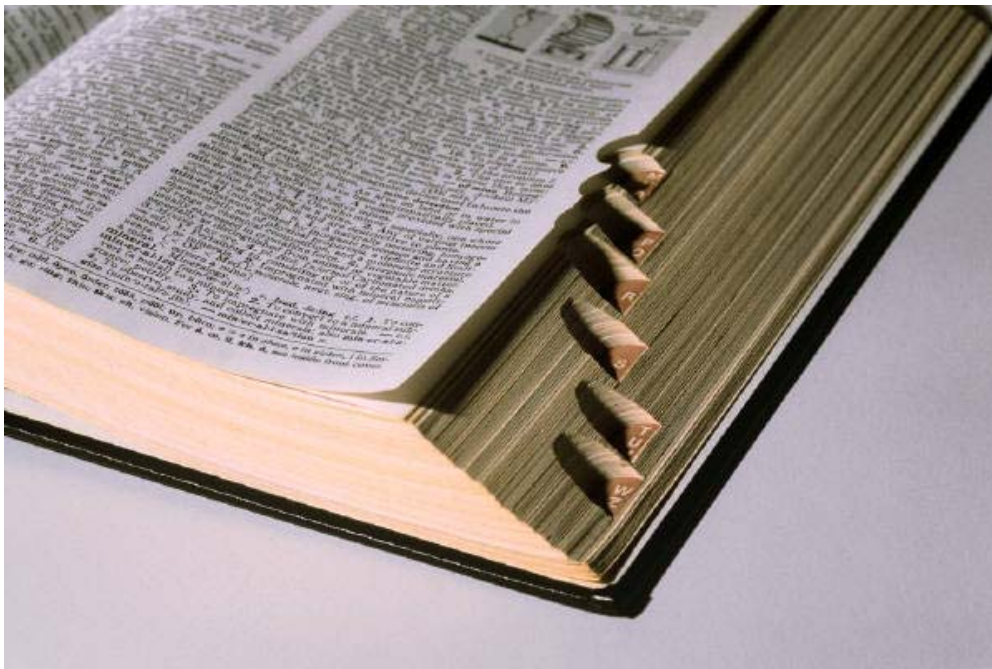




SPANISH - ENGLISH GLOSSARY FOR DPS PERSONNEL

(Birth certificates, vaccination records, transcripts)



PREPARED BY THE ENGLISH LANGUAGE ACQUISITION DEPARTMENT

June 2004

NOTES

1. In the *Spanish* column:

- Ending (o) = Masculine
- Ending (a) = Feminine
- Ending (s) = Plural

2. Different countries have different understandings of concepts like *pre-school*, *elementary school*, *middle school*, *secondary school*, and *high school*. If you need to get information regarding grade equivalencies, contact the appropriate DPS official. This Glossary is not intended to provide such equivalencies.

3. The following is an example of the typical structure of Latin American or Spanish last names:

| <u>FIRST NAME</u> | <u>MIDDLE NAME</u> <u>(Optional)</u> | <u>LAST NAME</u> | |
|-------------------|---|--------------------|----------------------|
| | | Father's Last Name | Mother's Maiden Name |
| Juan | José | RÍOS | FUENTES |

Adapting this structure to the U.S. usage, the student's name may adopt the following variations:

- Juan José RÍOS
- Juan José RÍOS-FUENTES (with a hyphen between father's last name and mother's maiden name)

Parents should decide which variation to use. Please, ask the person enrolling the student in order to avoid confusion.

4. Please, note that when entering the student's last name, the father's last name should *not* be placed as if it were the middle name of the child.

| Spanish | English |
|-----------------------------|--|
| abril | April |
| abuela | grandmother |
| abuelo | grandfather |
| abuelos maternos | maternal grandparents |
| abuelos paternos | paternal grandparents |
| acta | certificate |
| acta de bautismo | Baptismal certificate |
| acta de bautizo | Baptismal certificate |
| acta de nacimiento | birth certificate |
| adoptivo(a) | adopted |
| adulto | adult |
| agosto | August |
| alergia | allergy |
| almuerzo | lunch |
| almuerzo gratis | free lunch |
| alquiler | lease, rent |
| alumno(a) | student |
| año escolar | school year |
| año(s) | year(s) |
| apellido materno | second part of the Latin American or Spanish last names (this is the mother's maiden name) |
| apellido paterno | first part of the Latin American or Spanish last names (this is the father's last name) |
| apellido(s) | last name |
| apoderado(a) | guardian |
| aprobación | approval |
| archivo | record |
| arrendamiento | lease, rent |
| arriendo | lease, rent |
| arte | art |
| asistente de maestro | paraprofessional |
| auditorio | auditorium |
| ausencia | absence |
| ausente | absent |
| ausente sin permiso | truant |
| autobús | bus |
| autobús escolar | school bus |
| avenida | avenue |
| ayudante de maestro | paraprofessional |
| baño | restroom |
| bautismo | Baptism |
| bautizo | Baptism |

| Spanish | English |
|---|--|
| biblioteca | library |
| bibliotecario(a) | librarian |
| biología | Biology |
| borrador | eraser |
| cafetería | cafeteria |
| cálculo | Calculus |
| calificaciones | grades |
| calle | street |
| callejón | alley |
| camión | bus |
| camión escolar | school bus |
| carpeta | folder |
| cartilla de vacunación | immunization record, vaccination record |
| casa | home |
| casado(a) | married |
| catorce | 14 |
| Cd. | city |
| cédula | document, slip, card |
| centro | center |
| centro educativo | educational center |
| cero | 0 |
| certificado | certificate |
| certificado de bautismo | Baptismal certificate |
| certificado de bautizo | Baptismal certificate |
| certificado de estudios | transcript |
| certificado de nacimiento | birth certificate |
| certificado de vacunación | vaccination record |
| certificado de vacunas | immunization record |
| ciencia(s) | Science(s) |
| ciencias naturales | Natural Sciences |
| ciencias sociales | Social Sciences |
| cinco | 5 |
| ciudad (Cd.) | city |
| ciudadanía | citizenship |
| ciudadano | citizen |
| clase | class |
| clase | classroom |
| clave | key, code |
| clave única de registro de población (CURP) | personal identification code of 18 letters and digits. It is used by Mexican official agencies to identify its citizens and residents. |
| código | code |
| código postal | zip code |

| Spanish | English |
|------------------------------------|--------------------------------|
| colegio | school |
| colonia | neighborhood |
| compareciente | person present at registration |
| compareció | person present at registration |
| comprobante | proof, evidence |
| concejo municipal | municipality |
| conoce nuestra constitución | knows our constitution |
| consejero | advisor |
| consejo directivo escolar | school board |
| conserje | janitor |
| constancia | proof, evidence |
| constancia de dirección | proof of address |
| constancia de vacunación | proof of immunization |
| contacto | contact |
| contacto de emergencia | emergency contact |
| contrato | contract |
| contrato | agreement |
| contrato de alquiler | lease agreement |
| contrato de arrendamiento | lease agreement |
| coqueluche | pertussis, whooping cough |
| crayola | crayola |
| crayón | crayon |
| creatividad | creativity |
| cuarto (4º) | 4 th |
| cuatro | 4 |
| cuenta | bill |
| cuenta de servicio público | public service bill |
| curso | course, subject-matter |
| custodia | custody |
| dato | fact, datum |
| datos de la madre | mother's data |
| datos del padre | father's data |
| décimo (10º) | 10 th |
| departamento | department |
| departamento de salubridad | department of health |
| departamento de salud | department of health |
| derecho(s) | right(s) |
| desayuno | breakfast |
| día | day |
| diciembre | December |
| diecinueve, diez y nueve | 19 |
| dieciocho, diez y ocho | 18 |
| dieciséis, diez y seis | 16 |
| diecisiete, diez y siete | 17 |

| Spanish | English |
|----------------------------------|---------------------------------|
| diez | 10 |
| difteria | diphtheria |
| dirección | address |
| director(a) | principal |
| distrito | district |
| distrito escolar | school district |
| diurno(a) | pertaining to the morning |
| divorciado(a) | divorced |
| doce | 12 |
| documentos de custodia | custody papers |
| documentos de la hipoteca | mortgage papers |
| documentos de retiro | withdrawal papers |
| domicilio | domicile, residence, address |
| domingo | Sunday |
| dos | 2 |
| dos mil | 2000 |
| dos mil cinco | 2005 |
| dos mil cuatro | 2004 |
| dos mil diez | 2010 |
| dos mil dos | 2002 |
| dos mil nueve | 2009 |
| dos mil ocho | 2008 |
| dos mil seis | 2006 |
| dos mil siete | 2007 |
| dos mil tres | 2003 |
| dos mil uno | 2001 |
| duodécimo (12 ^o) | 12 th |
| economía | Economics |
| edad | age |
| educación artística | Art Education |
| educación básica | Basic Education |
| educación cívica | Civic Education |
| educación de la primera infancia | Early Childhood Education (ECE) |
| educación especial | Special Education |
| educación familiar | Family Education |
| educación física | Physical Education |
| educación inicial | initial education |
| educación para el trabajo | education for work |
| educación religiosa | religious education |
| emergencia | emergency |
| enero | January |
| enfermedad | disease |
| enfermero(a) | nurse |
| engrapador(a) | stapler |

| Spanish | English |
|------------------------|---------------------------|
| escuela | school |
| escuela media | middle school |
| escuela preparatoria | high school |
| escuela pública | public school |
| español | Spanish |
| especialista | specialist |
| estado | state |
| estado civil | marital status |
| estudiante | student |
| estudio | study |
| estudios sociales | Social Studies |
| evaluación | evaluation |
| familia | family |
| febrero | February |
| fecha | date |
| fecha de nacimiento | birth date, date of birth |
| federal | federal |
| femenino | female, feminine |
| ficha de inscripción | registration record |
| filosofía | Philosophy |
| firma | signature |
| firmar | to sign |
| física | Physics |
| foja | page |
| folio | page |
| formato | form |
| formulario | form |
| formulario de custodia | custody form |
| fotografía | picture |
| geografía | Geography |
| geografía universal | World Geography |
| gimnasio | gymnasium |
| gobierno | Government |
| gobierno federal | federal government |
| goma | glue |
| goma de borrar | eraser |
| goma en pasta | paste |
| grado aprobatorio | passing grade |
| grado de estudios | grade |
| grado desaprobatario | failing grade |
| grapa | staple |
| gratis | free |
| gripe | influenza |
| grupo | group |

| Spanish | English |
|--|-------------------------------------|
| hepatitis | hepatitis |
| historia | history |
| historia universal | World History |
| hoja | page, sheet of paper |
| hombre | male, masculine |
| hora | hour |
| huella dactilar | fingerprint |
| huella digital | fingerprint |
| identificación | identification |
| idioma extranjero | foreign language |
| influenza | influenza |
| influenza del tipo B (causada por hemófilas) | haemophilus influenzae type B (HIB) |
| inglés | English |
| inmigrante | immigrant |
| inmunización | immunization |
| inscripción | registration |
| institución | institution |
| institución | agency |
| instituto | institute |
| jardín de la infancia | kindergarten |
| jardín de niños | kindergarten |
| jirón | street |
| jueves | Thursday |
| julio | July |
| junio | June |
| junta | conference |
| kindergarten, <i>kinder</i> | kindergarten |
| laboratorio | laboratory |
| lapicero | pen |
| lápiz | pencil |
| lápiz de cera | crayon, crayola |
| lápiz de puntillas | mechanical pencil |
| lectura | reading |
| lenguaje | Language Arts |
| libro | book |
| licencia de conducir | driver's license, ID |
| liceo | school |
| literatura | literature |
| llenar | fill |
| localidad | place (like a town or a city) |
| lógica | Logics |
| lonche | almuerzo |
| lugar | place (like a town or a city) |

| Spanish | English |
|----------------------------------|---------------------------|
| lugar de nacimiento | place of birth |
| lunch | almuerzo |
| lunes | Monday |
| madrastra | stepmother |
| madre | mother |
| maestro(a) | teacher |
| mandato especial | special mandate |
| marcador | marker |
| martes | Tuesday |
| marzo | March |
| matemáticas | Mathematics |
| materia | course, subject-matter |
| materno(a) | maternal |
| matrícula consular | consular ID (Mexican ID) |
| matutino(a) | pertaining to the morning |
| mayo | May |
| media | middle |
| meningitis | meningitis |
| mes | month |
| miércoles | Wednesday |
| mil novecientos noventa | 1990 |
| mil novecientos noventa y cinco | 1995 |
| mil novecientos noventa y cuatro | 1994 |
| mil novecientos noventa y dos | 1992 |
| mil novecientos noventa y nueve | 1999 |
| mil novecientos noventa y ocho | 1998 |
| mil novecientos noventa y seis | 1996 |
| mil novecientos noventa y siete | 1997 |
| mil novecientos noventa y tres | 1993 |
| mil novecientos noventa y uno | 1991 |
| mil novecientos ochenta | 1980 |
| mil novecientos ochenta y cinco | 1985 |
| mil novecientos ochenta y cuatro | 1984 |
| mil novecientos ochenta y dos | 1982 |
| mil novecientos ochenta y nueve | 1989 |
| mil novecientos ochenta y ocho | 1988 |
| mil novecientos ochenta y seis | 1986 |
| mil novecientos ochenta y siete | 1987 |
| mil novecientos ochenta y tres | 1983 |
| mil novecientos ochenta y uno | 1981 |
| milla | mile |
| ministerio | department |
| ministerio de salubridad | department of health |
| ministerio de salud | department of health |

| Spanish | English |
|--------------------------|---|
| mochila | backpack |
| mujer | female, feminine |
| municipalidad | municipality |
| municipio | municipality |
| nacimiento | birth |
| nacional | national |
| nacionalidad | nationality |
| neumocócico | pneumococcal |
| neumonía | pneumonia |
| niño(a) | child |
| niños | children |
| nocturno(a) | pertaining to the evening |
| nombre | name |
| nombre de la madre | mother's name |
| nombre de pila | first name |
| nombre del padre | father's name |
| nota aprobatoria | passing grade |
| nota desaproboratoria | failing grade |
| notas | grades |
| noveno (9 ^o) | 9 th |
| noviembre | November |
| nueve | 9 |
| nuevo(a) | new |
| número | number |
| número de seguro social | Social Security number |
| obligatorio | mandatory, required |
| ocho | 8 |
| octavo (8 ^o) | 8 th |
| octubre | October |
| ocupación | occupation |
| oficial | official |
| oficialía | official |
| oficina | office |
| once | 11 |
| organismo | agency |
| origen | origin |
| padraastro | stepfather |
| padre | father |
| padres | parents |
| país | country |
| paperas | mumps |
| parentesco | kinship, relationship (for example, mother, father, aunt, etc.) |
| parotiditis | mumps |

| Spanish | English |
|----------------------------|---|
| parotitis | mumps |
| parroquia | parish |
| partida | certificate |
| partida de bautismo | Baptismal certificate |
| partida de bautizo | Baptismal certificate |
| partida de nacimiento | birth certificate |
| paterno | paternal |
| patio de juegos | playground |
| patio de recreo | playground |
| pegamento | glue |
| plantel | school |
| pluma | pen |
| polio | polio |
| poliomielitis | poliomyelitis |
| portero | janitor |
| preescolar | pre-school |
| pregunta | question |
| preparatoria, <i>prepa</i> | high school |
| presentado | presented (regarding live or still birth) |
| presentante | person who presents |
| primaria | elementary |
| primer (1º) | 1 st |
| primer apellido | first part of the Latin American or Spanish last names (this is the father's last name) |
| primero (1º) | 1 st |
| problema | problem |
| profesor | teacher |
| programa | program |
| programa | schedule |
| programa de vacunación | immunization schedule |
| provincia | province |
| psicología | psychology |
| psicólogo(a) | psychologist |
| público | public |
| pulmonía | pneumonia |
| química | Chemistry |
| quince | 15 |
| quinto (5º) | 5 th |
| redacción | writing |
| refuerzo | booster |
| registro | registry |
| registro civil | registry, registrar's office, civil registry |
| registro de inmunización | immunization record |
| registro parroquial | parish register |

| Spanish | English |
|--------------------------|--|
| regla | rule |
| regla | ruler |
| requisito | requirement |
| residente | resident |
| retardo | tardy |
| rubéola | German measles, rubella |
| sábado | Saturday |
| salón | classroom |
| sarampión | measles |
| secretaría de salubridad | department of health |
| secretaría de salud | department of health |
| secretario(a) | secretary |
| secundaria | secondary, secondary education |
| segundo (2º) | 2 nd |
| segundo apellido | second part of the Latin American or Spanish last names (this is the mother's maiden name) |
| segundo nombre | middle name |
| seguro social | Social Security |
| seis | 6 |
| sello | seal |
| separado(a) | separated |
| septiembre | September |
| séptimo (7º) | 7 th |
| servicio | service |
| sexo | sex |
| sexto (6º) | 6 th |
| siete | 7 |
| soltero(a) | single |
| sub-director(a) | assistant principal |
| superintendente | superintendent |
| tardanza | tardy |
| tarea | homework |
| tarea | assignment |
| tarjeta de inscripción | registration card |
| teléfono | telephone |
| terapeuta del lenguaje | speech therapist |
| tercer (3º) | 3 rd |
| tercero (3º) | 3 rd |
| testigo(s) | witness, witnesses |
| tétano | tetanus |
| tijeras | scissors |
| título | title |
| tomo | volume |

| Spanish | English |
|--------------------------------------|------------------------------------|
| tos convulsiva | pertussis, whooping cough |
| tos ferina | pertussis, whooping cough |
| trece | 13 |
| treinta | 30 |
| treinta y uno | 31 |
| tres | 3 |
| turno | shift |
| tutela | guardianship |
| tutor | guardian |
| tutor legal | legal guardian |
| tutoría | guardianship |
| undécimo (11^o) | 11 th |
| uno | 1 |
| urbanización | sub-division |
| vacuna | vaccine, immunization, vaccination |
| varicela | chicken pox, varicella |
| veinte | 20 |
| veinticinco, veinte y cinco | 25 |
| veinticuatro, veinte y cuatro | 24 |
| veintidós, veinte y dos | 22 |
| veintinueve, veinte y nueve | 29 |
| veintiocho, veinte y ocho | 28 |
| veintiséis, veinte y seis | 26 |
| veintisiete, veinte y siete | 27 |
| veintitrés, veinte y tres | 23 |
| veintiuno, veinte y uno | 21 |
| vespertino(a) | pertaining to the afternoon |
| viernes | Friday |
| viruela | small pox |
| viruela loca | chicken pox |
| viuda | widow |
| viudo | widower |
| vivir | to live |
| zona | zone |
| zona postal | zip code |